

026

KOMPOSITA COMO CARACTERIZADOR DE GÊNERO TEXTUAL EM LINGUAGEM ESPECIALIZADA: DIREITO AMBIENTAL E CARDIOLOGIA. *Elisandro José Migotto, Maria Jose Bocorny Finatto (orient.) (UFRGS).*

Este trabalho faz um reconhecimento inicial de características macro e microestruturais de dois gêneros textuais distintos, produzidos em duas áreas do conhecimento: Direito Ambiental e Cardiologia. São estudados textos em língua alemã e língua portuguesa. Tomar-se-á como referência para o estudo dos dois gêneros, ensaio e artigo, os *Komposita* presentes nos textos alemães. A pesquisa visa colher indícios sobre o papel dos *Komposita* como possíveis caracterizadores desses gêneros em língua alemã. Objetiva-se com esse estudo auxiliar os aprendizes de tradução a reconhecer elementos dos dois gêneros e a identificar soluções tradutórias compatíveis com os usos no português. Os *corpora* de estudo são compostos por ensaios de Direito Ambiental e os *corpora* de contraste, por *papers* de Cardiologia. Ambos foram coletados em revistas jurídicas impressas e/ou *on-line* e apresentam textos escritos originalmente em alemão e português. Empregou-se o Programa *WordSmith Tools* para a geração de lista de palavras e de contextos de termos previamente selecionados. Os resultados parciais indicam que os *Komposita* podem contribuir na caracterização de um gênero textual em uma linguagem especializada. Além disso, vê-se que a compreensão estrutural do *Kompositum* alemão em Direito Ambiental e em Cardiologia, juntamente com as características macroestruturais dos textos em ambas as línguas podem auxiliar a produzir escolhas satisfatórias de tradução em português.